

**CONSOLIDATION OF ASSIGNMENT
OF BOOK DEBTS ACT**
R.S.N.W.T. 1988,c.A-9

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES CESSIONS
DE CRÉANCES COMPTABLES**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. A-9

AS AMENDED BY
S.N.W.T. 1995,c.11

MODIFIÉE PAR
L.T.N.-O. 1995, ch. 11

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

ASSIGNMENT OF BOOK DEBTS ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"assignee" means a person to whom an assignment of book debts is made; (*cessionnaire*)

"assignment" includes every legal and equitable assignment, whether absolute or by way of security, and every mortgage or other charge on book debts; (*cession*)

"assignor" means a person making an assignment of book debts; (*cédant*)

"book debts" means all accounts and debts, whether existing or future, that in the ordinary course of business would be entered in books, whether actually entered or not, and includes any part or class of such accounts or debts; (*créances comptables*)

"creditors" means creditors of the assignor, whether execution creditors or not, who become creditors before the registration of an assignment and, for the purpose of enforcing the rights of those creditors but not otherwise, includes

- (a) a creditor suing on behalf of himself or herself and other creditors,
- (b) an assignee for the general benefit of creditors,
- (c) a trustee under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), and
- (d) a liquidator of a company under the *Winding-up Act* (Canada) or under an Act of the Territories containing provisions for the winding-up of companies,

without regard to the time when the creditor so suing becomes a creditor, or when the assignee, trustee or liquidator is appointed; (*créanciers*)

"Document Registry" means the Document Registry established by subsection 2(1) of the *Document Registry Act*; (*bureau d'enregistrement*)

"registered" means filed in accordance with this Act; (*enregistré*)

LOI SUR LES CESSIONS DE CRÉANCES COMPTABLES

DÉFINITIONS

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acquéreurs postérieurs» Sont assimilées aux acquéreurs postérieurs les personnes qui, de bonne foi, moyennant contrepartie valable, obtiennent, par voie de cession, un intérêt sur des créances comptables qu'ils ignorent sont déjà cédées. (*subsequent purchasers*)

«bureau d'enregistrement» Le bureau d'enregistrement des documents établi par le paragraphe 2(1) de la *Loi sur le bureau d'enregistrement des documents*. (*Document Registry*)

«cédant» Personne qui cède des créances comptables. (*assignor*)

«cession» Toute cession en common law et en équité, qu'elle soit inconditionnelle ou à titre de sûreté, et toute hypothèque ou autre charge grevant des créances comptables. (*assignment*)

«cessionnaire» Personne à qui est consentie une cession de créances comptables. (*assignee*)

«contrepartie valable» Vise également :

- a) une contrepartie qui suffit à étayer un contrat non formel;
- b) une dette ou une obligation antérieures. (*valuable consideration*)

«créances comptables» Tous les comptes et toutes les créances, présents ou futurs, qui, dans le cours normal des affaires, seraient inscrits dans les livres, qu'ils l'aient été effectivement ou non, et qui comprend toute partie ou catégorie de ces comptes ou créances. (*book debts*)

«créanciers» Créanciers du cédant, qu'ils soient créanciers saisissants ou non, qui acquièrent la qualité de créancier avant l'enregistrement d'une cession et, aux seules fins de faire valoir les droits de ces créanciers, comprend :

- a) le créancier poursuivant pour son compte personnel et pour le compte d'autres créanciers;
- b) le cessionnaire dans l'intérêt général des

"Registrar" means the Registrar appointed under the *Document Registry Act* and includes a registration clerk appointed under that Act; (*registrateur*)

"subsequent purchasers" includes a person who in good faith, for valuable consideration and without notice obtains by assignment an interest in book debts that have already been assigned; (*acquéreurs postérieurs*)

"valuable consideration" includes

- (a) any consideration sufficient to support a simple contract, and
- (b) an antecedent debt or liability. (*contrepartie valable*)

S.N.W.T. 1995,c.11.s.3.

- créanciers;
- c) le syndic au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada);
- d) le liquidateur d'une compagnie au sens de la *Loi sur les liquidations* (Canada) ou au sens d'une loi des territoires dont les dispositions régissent la liquidation des compagnies.

Il n'y a pas lieu de tenir compte, dans la présente définition, de la date à laquelle le créancier poursuivant acquiert la qualité de créancier ni de la date à laquelle est nommé le cessionnaire, le syndic ou le liquidateur. (*creditors*)

«enregistré» Déposé en conformité avec la présente loi. (*registered*)

«registrateur» Le registrateur et tout préposé à l'enregistrement nommés en application de la *Loi sur le bureau d'enregistrement des documents*. (*Registrar*) L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 3.

APPLICATION

Application

- 2.** This Act does not apply to
- (a) an assignment of book debts, whether specific or by way of floating charge, made by a corporation, and contained
 - (i) in a trust deed or other similar instrument to secure bonds, debentures or debenture stock of the corporation,
 - (ii) in any bonds, debentures or debenture stock of the corporation, as well as in the trust deed or other similar instrument, securing them, or
 - (iii) in any bonds, debentures, or debenture stock or any series of bonds or debentures of the corporation not secured by a trust deed or other similar instrument;
 - (b) an assignment of book debts due at the date of the assignment from specified debtors;
 - (c) an assignment of debts growing due under specified contracts;
 - (d) an assignment of book debts included in a transfer of a business made in good faith and for value; and
 - (e) an assignment of book debts included in an authorized assignment under the *Bankruptcy and Insolvency Act*

CHAMP D'APPLICATION

- 2.** La présente loi ne s'applique pas à la cession :
- a) de créances comptables, que ce soit à titre de charge spécifique ou flottante, consentie par une personne morale et contenue :
 - (i) soit dans un acte de fiducie ou tout autre acte semblable garantissant des obligations, des débetures ou des stock-obligations de la personne morale,
 - (ii) soit dans les obligations, débetures ou stock-obligations de la personne morale, ainsi que dans l'acte de fiducie ou tout autre acte, les garantissant,
 - (iii) soit dans les obligations, débetures ou stock-obligations, ou dans toute série d'obligations ou de débetures de la personne morale qui ne sont pas garanties par un acte de fiducie ou autre acte semblable;
 - b) de créances comptables exigibles, à la date de la cession, de débiteurs déterminés;
 - c) de créances à échoir en vertu de contrats déterminés;
 - d) de créances comptables visées par le transfert d'une entreprise, faite de bonne

Champ d'application

(Canada). S.N.W.T. 1995,c.11.s.3.

foi et moyennant contrepartie valable;
e) de créances comptables visées par une cession autorisée au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada). L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 3.

FORM AND REGISTRATION

FORMALITÉS ET ENREGISTREMENT

Registration

3. (1) Except as provided in this Act, every assignment of book debts made by a person engaged in a trade or business is absolutely void as against the creditors of the assignor and as against subsequent purchasers, unless the assignment is

- (a) in writing;
- (b) accompanied by
 - (i) an affidavit of an attesting witness, or affidavits of attesting witnesses, of the execution of the assignment by the assignor, or by the assignors respectively, identifying the assignment and stating the date of execution by the assignor, or the respective dates of execution by the assignors, as the case may be, and
 - (ii) an affidavit of the assignee, or one of the assignees, or the agent of the assignee or the assignees, stating that the assignment was executed in good faith and for valuable consideration and not for the mere purpose of protecting the book debts mentioned in the assignment against the creditors of the assignor or for the purpose of preventing the creditors from recovering any claims that they have against the assignor; and
- (c) registered, as provided in this Act, together with the affidavits, within 60 days after the execution of the assignment.

Date of execution

(2) Where there are two or more assignors, the date of execution of the assignment shall be deemed to be the date of the execution by the assignor who last executes it.

When assignment effective

(3) Every assignment that is required to be in writing and to be registered under this Act shall, as against creditors and subsequent purchasers, take effect only from the time of the registration of the assignment.

Enregistremen
t

3. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, la cession de créances comptables faite par la personne exerçant un métier ou un commerce est absolument inopposable aux créanciers du cédant et aux acquéreurs postérieurs, sauf si elle est :

- a) constatée par écrit;
- b) accompagnée :
 - (i) d'un ou des affidavits du ou des témoins attestant la passation de l'acte de cession par le ou les cédants respectivement, identifiant la cession et indiquant la date de la passation de l'acte de cession par le cédant, ou les dates respectives de passation de l'acte par les cédants, selon le cas,
 - (ii) d'un affidavit du cessionnaire ou d'un des cessionnaires ou de son ou de leur mandataire, indiquant que l'acte de cession a été passé de bonne foi et moyennant contrepartie valable, et non simplement pour protéger les créances comptables y mentionnées contre les créanciers du cédant ou pour les empêcher de recouvrer toute créance qu'ils ont sur le cédant;
- c) enregistrée, dans les conditions prévues par la présente loi, avec les affidavits requis, dans les 60 jours de la passation de la cession.

(2) En cas de pluralité de cédants, la date de passation est réputée être la date de passation de l'acte de cession par le dernier des cédants.

Date de passation

(3) Les cessions que la présente loi prescrit de faire par écrit, et de faire enregistrer, ne sont opposables aux créanciers et aux acheteurs postérieurs qu'à compter de la date de leur enregistrement.

Effet

How registration effected	<p>4. Registration of an assignment under this Act is effected by filing in the Document Registry, the assignment, together with the affidavits that are required by this Act, within 60 days after its execution.</p>	<p>4. L'enregistrement d'une cession que la présente loi prescrit s'opère par le dépôt au bureau d'enregistrement de l'acte de cession, ainsi que des affidavits qu'elle prescrit dans les 60 jours suivant la date de sa passation.</p>	Forme de l'enregistrement
Renewal statements	<p>5. (1) An assignment that has been registered ceases to be valid after the expiration of three years from its registration as against a creditor and as against a subsequent purchaser whose assignment has been registered or is valid without registration, unless before the expiration of that period a renewal statement in the prescribed form is registered in the Document Registry.</p>	<p>5. (1) La cession enregistrée cesse d'être opposable aux créanciers ou aux acquéreurs postérieurs dont la cession a été enregistrée ou est valable sans enregistrement, à l'expiration de trois ans suivant l'enregistrement, à moins qu'avant l'échéance d'un de ces délais, une déclaration de renouvellement en la forme prescrite n'ait été enregistrée au bureau d'enregistrement.</p>	Déclaration de renouvellement
Further renewal statements	<p>(2) Unless a further renewal statement is registered in accordance with this section within three years after the registration of the first renewal statement and after that within three years after the registration of the last preceding renewal statement, the assignment ceases to be valid after the expiration of any such period to the extent provided in subsection (1).</p>	<p>(2) À moins que la nouvelle déclaration de renouvellement ne soit enregistrée au bureau d'enregistrement en conformité avec le présent article dans les trois ans suivant l'enregistrement de la première déclaration de renouvellement, et par la suite, dans les trois ans suivant l'enregistrement de la dernière déclaration de renouvellement, l'acte de cession cesse, à l'expiration de ce délai, d'être valide dans la mesure indiquée au paragraphe (1).</p>	Nouvelles déclarations de renouvellement
Mistakes	<p>(3) Where a mistake is made in a renewal statement, an amended statement verified by affidavit referring to the former statement and specifying and correcting the mistake in it may be registered.</p>	<p>(3) Peut être enregistrée la déclaration de renouvellement rectificative appuyée par affidavit, portant mention et correction de toute erreur dans une déclaration de renouvellement existante.</p>	Correction
Protection	<p>(4) If before the registration of an amended statement a person, relying on the accuracy of the renewal statement as first registered, has</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) in good faith made an advance of money, or given valuable consideration to the assignor, or (b) taken proceedings and incurred costs in that respect, <p>the assignment, as to the amount so advanced or the valuable consideration given or costs incurred by that person, shall as against that person be effective in favour of the assignee only</p> <ul style="list-style-type: none"> (c) for the amount stated in the renewal statement as first registered, or (d) to the extent or amount of the liability secured as stated in the renewal statement as first registered. 	<p>(4) Si, avant l'enregistrement de la déclaration de renouvellement rectificative, une personne, sur la foi de l'exactitude de la première déclaration de renouvellement enregistrée, a :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) soit consenti de bonne foi une avance de fonds ou donné une contrepartie valable au cédant; b) soit entrepris une poursuite au cours de laquelle elle a engagé des frais, <p>la cession lui est opposable, par le cessionnaire, quant à l'avance, à la contrepartie valable ou aux frais uniquement à concurrence :</p> <ul style="list-style-type: none"> c) soit du montant figurant dans la première déclaration de renouvellement enregistrée; d) soit dans les limites ou pour le montant de l'obligation garantie que la première déclaration de renouvellement enregistrée indique. 	Droits acquis
Registration of further assignments	<p>6. Where book debts that have been assigned are further assigned by the first assignee, it is not necessary to register the further assignment of the book debts but</p>	<p>6. L'enregistrement de toute autre cession de créances comptables déjà cédées par le premier cessionnaire est facultatif; la cession peut être</p>	Enregistrement d'autres cessions

it may be registered if accompanied by an affidavit of an attesting witness of the execution of it, in the Document Registry.

enregistrée au bureau d'enregistrement, si elle est accompagnée de l'affidavit d'un témoin attestant la passation de l'acte de cession.

DISCHARGE

LIBÉRATION

Discharge of assignment

7. (1) An assignment registered under this Act may be discharged in whole or in part by the registration in the Document Registry of a certificate of discharge in the prescribed form signed by the assignee, the executors, administrators or assigns of the assignee and accompanied by an affidavit of an attesting witness of the execution of the certificate of discharge.

7. (1) La cession enregistrée en conformité avec la présente loi peut être libérée en tout ou en partie par l'enregistrement, au bureau d'enregistrement, d'un certificat de libération établi en la forme prescrite et signé par le cessionnaire, ses exécuteurs testamentaires, administrateurs ou ayants droit, et accompagné de l'affidavit d'un témoin attestant la passation du certificat.

Libération de cession

Duty of Registrar

(2) The Registrar, on receipt of the documents referred to in subsection (1), shall note the fact of the discharge against each entry respecting the registration of the assignment and shall make a similar notation on the assignment or copy registered in the Document Registry.

(2) Sur réception des documents visés au paragraphe (1), le registrateur porte mention de la libération au regard de chaque inscription faite à propos de l'enregistrement de la cession, et une mention identique sur l'acte de cession ou sur le double enregistré au bureau d'enregistrement.

Obligation du registrateur

Demand for certificate of discharge

(3) On
(a) written demand being delivered personally or by registered mail by the assignor or by any other person having an interest in the book debts,
(b) the discharge of the debt or cause for which an assignment was made, and
(c) payment to the assignee of a fee of \$5,
the assignee shall sign and deliver either personally or by registered mail to the person demanding it a certificate of discharge in the prescribed form and an affidavit of an attesting witness to the execution of the certificate of discharge.

(3) Le cessionnaire est tenu de signer et de remettre, à personne ou par courrier recommandé, un certificat de libération établi en la forme prescrite, et l'affidavit d'un témoin attestant la passation du certificat, dans les cas suivants :
a) sur demande, remise à personne ou par courrier recommandé, par le cédant ou par toute autre personne intéressée aux créances comptables;
b) sur libération de la créance ou de la cause de la cession;
c) sur paiement au cessionnaire d'un droit de 5 \$.

Demande de certificat

Failure to deliver

(4) Where for 10 days after receipt of the demand mentioned in subsection (3) the assignee without reasonable cause fails to deliver the required certificate and affidavit, the assignee is liable to the person demanding it for the damages resulting from that failure.

(4) Le cessionnaire est responsable envers le demandeur de tout dommage résultant de son défaut de délivrer, sans motif valable, le certificat et l'affidavit dans les 10 jours suivant la demande visée au paragraphe (3).

Manquement

AFFIDAVITS

AFFIDAVITS

Taking of affidavits	8. No registered assignment or other document shall be held to be defective or void solely on the ground that any affidavit required by this Act was taken and made before a solicitor for any of the parties to the assignment or other document, or before a partner of the solicitor, or before a clerk in the office of the solicitor.	8. La souscription d'un affidavit requis par la présente loi devant l'avocat de l'une des parties à une cession ou autre document enregistré, ou devant un de ses associés ou stagiaires, n'en atteint pas la validité pour ce seul motif.	Souscription des affidavits
Affidavit in case of death of assignee	9. Any affidavit required by this Act to be made by an assignee may, in the event of the death of the assignee, be made by the executor, administrator or any next of kin of the assignee or by the duly authorized agent of the executor or administrator.	9. Tout affidavit que la présente loi impose au cessionnaire de souscrire peut, en cas de décès de celui-ci, être souscrit par son exécuteur testamentaire ou administrateur, par l'un de ses proches parents ou par le mandataire dûment autorisé de l'exécuteur testamentaire ou de l'administrateur.	Affidavit en cas de décès d'un cessionnaire
Affidavit on behalf of corporation	10. Where the assignee is a corporation, every affidavit required or permitted by this Act, to be made or given by the corporation as assignee, may be made or given by any officer, employee or agent of the corporation.	10. Lorsque le cessionnaire est une personne morale, tout affidavit, dont la présente loi requiert ou permet la souscription par celle-ci à titre de cessionnaire, peut être souscrit par un de ses dirigeants, employés ou mandataires.	Affidavit au nom d'une personne morale
Affidavit of agent or officer	11. Any affidavit made for the purposes of this Act by the agent of an assignee, or of an executor or administrator, or by an officer, employee or agent of a corporation, must state that the deponent (a) is aware of the circumstances connected with the assignment; and (b) has a personal knowledge of the facts deposited to.	11. Tout affidavit souscrit en application de la présente loi par le mandataire d'un cessionnaire, l'exécuteur testamentaire ou l'administrateur, ou par le dirigeant, l'employé ou le mandataire d'une personne morale, doit attester que le déposant : a) est au fait des circonstances de la cession; b) a une connaissance personnelle des faits déclarés.	Affidavit d'un mandataire ou d'un dirigeant
Where no affidavit required	12. No affidavit of an attesting witness is required where an assignment or certificate of discharge or other document has been executed by a corporation under this Act.	12. La cession ou le certificat de libération ou autre document passé par une personne morale en vertu de la présente loi n'a pas à être appuyé par l'affidavit d'un témoin.	Dispense d'affidavit
Proof of execution otherwise than by affidavit	13. (1) Where, before the making of an affidavit of execution required by this Act, the attesting witness to an assignment, certificate of discharge or other document dies or leaves the Territories, or becomes incapable of making or refuses to make the affidavit, a judge of the Supreme Court may make an order permitting the registration of the assignment, certificate of discharge or other document, on the proof of its due execution and attestation as the judge by the order may require and allow.	13. (1) Un juge de la Cour suprême peut, sur preuve de la validité de la passation et de l'attestation d'un acte de cession, d'un certificat de libération ou autre document, rendre une ordonnance permettant l'enregistrement de l'acte de cession, du certificat de libération ou autre document lorsque le témoin qui doit souscrire un affidavit de sa passation en application de la présente loi décède ou quitte les territoires avant de l'avoir souscrit, ou ne peut le souscrire ou refuse de le faire.	Autre mode de preuve de la passation
Filing order	(2) The order made under subsection (1), or a copy of the order, shall be annexed to the assignment, certificate of discharge or other document and filed with it.	(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) ou une copie de celle-ci doit accompagner l'acte de cession, le certificat de libération ou autre document, et être déposée avec lui.	Dépôt de l'ordonnance
Effect of	(3) The registration of an assignment, certificate	(3) L'enregistrement d'une cession, d'un certificat	Effet

registration under order of discharge or other document under and in compliance with the terms of the order referred to in subsection (1), has the same effect as the registration of it with the affidavit of execution otherwise required by this Act.

de libération ou autre document effectué en conformité avec l'ordonnance visée au paragraphe (1) a le même effet que si l'enregistrement avait eu lieu avec l'affidavit de passation que la présente loi requiert.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Late registration **14.** (1) Notwithstanding anything in this Act, an assignment or renewal statement not registered within the times required by this Act may be registered at a later date.

14. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la cession ou la déclaration de renouvellement non enregistrées dans les délais prévus par la présente loi peuvent néanmoins être enregistrées ultérieurement. Enregistrement tardif

Effect (2) Subject to the rights of other persons that have accrued before late registration, registration under subsection (1) has the same effect as a registration within the times required by this Act.

(2) L'enregistrement tardif produit les mêmes effets que l'enregistrement effectué dans les délais prévus par la présente loi, sous réserve toutefois des droits acquis des tiers. Effet

Omission or misstatement **15.** (1) Subject to the rights of other persons accrued by reason of an omission or misstatement in a document filed under this Act, where a judge of the Supreme Court is satisfied that the omission or misstatement was accidental or due to any other sufficient cause, the judge may, on application, order the omission or misstatement to be rectified on the terms and conditions that the judge thinks fit to direct.

15. (1) Sous réserve des droits acquis des tiers en raison de l'omission ou de l'inexactitude d'un document déposé en vertu de la présente loi, un juge de la Cour suprême peut ordonner la rectification d'une omission ou d'une inexactitude, aux conditions qu'il estime indiquées, s'il est convaincu que l'omission ou l'inexactitude a été le résultat d'un accident ou de toute autre cause suffisante. Omission ou inexactitude

Attachment of order (2) An order made under subsection (1) is of no effect until the order, or a copy of the order that has been certified by the Supreme Court, is registered.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) ne produit ses effets qu'à compter de son enregistrement ou de l'enregistrement de la copie certifiée conforme par la Cour suprême. Effet

Defects and irregularities **16.** No (a) defect or irregularity in the execution or attestation of an assignment or other document, (b) defect, irregularity or omission in an affidavit accompanying an assignment or filed in connection with its registration, or (c) error of a clerical nature or in an immaterial or non-essential part of an assignment, shall invalidate or destroy the effect of the assignment or the registration of the assignment unless, in the opinion of the judge of the Supreme Court before whom a question relating to that is tried, the defect, irregularity, omission or error has actually misled some person whose interests are affected by the assignment.

16. N'ont pas pour effet d'invalider une cession ou son enregistrement, ni de porter atteinte à leur portée : (a) les défauts ou les irrégularités dans la passation ou l'attestation de la cession ou autre document; (b) les défauts, les irrégularités ou toute omission constatés dans des affidavits accompagnant la cession ou déposés relativement à son enregistrement; (c) les erreurs d'écriture ou dans les parties peu importantes ou non essentielles de la cession, Défauts et irrégularités
sauf si le juge de la Cour suprême qui en est saisi estime qu'ils ont effectivement induit en erreur un tiers dont les intérêts sont touchés par la cession.

Regulations **17.** The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations (a) prescribing the form of the renewal

17. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement, établir la forme : (a) de la déclaration de renouvellement visée Règlements

statement referred to in subsection 5(1);
and
(b) prescribing the form of the certificate of
discharge referred to in subsections 7(1)
and (3).

au paragraphe 5(1);
b) du certificat de libération visé aux
paragraphe 7(1) et (3).



